

Zeitschrift:	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber:	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band:	8 (1904-1905)
Artikel:	Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspiler, curé de Courroux
Autor:	Rossat, Arthur
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-110581

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

Ce-te dobe n'aivaj pri gairde quie lait poerte di Cie	113
N'est quie trois pies de há, et de lairge d'ou pies:	114
Main d'aivo son pennie sche lairge qu'in airbois ⁵⁷⁾	115
I ne poyet ⁵⁸⁾ entraj dain in poertche schétroit	116
100. En lait presse, en lait tire, et magraj tot çoli,	117
Lait Daime et les hayons demourran aidet lj,	118
I se mamanne, se schin-ne, se piaj-ye, et se corbe	119
Jammais ⁵⁹⁾ j ne poyet entraj d'aivo ses robes.	120
En lait vire et revire, en long, de bouic-en boëze ⁶⁰⁾ ,	121
105. Main daivô son hairnâ, de sait vie j ne pése.	122
Maidaime aittentes dont quian rélairgeoit lait poerte	123
Coci n'a pe baiti pot gens de votre soërté:	124
Vos dairrin bin saivoit, quod Matthaeus dixerit	
Quâm angusta porta quae ad vitam ducit. Math. 7. v. 14.	
110. Saint Pierre tot d'in cò yi schake l'eut à naj!	125
Digeain, Daime di monde allaj vot biscotaj.	126

⁵⁷⁾ L'ërbwă (*arcu bibit*) = l'arc-en-ciel. En Ajoie on dit aussi: *kōənatə də sē Buēnē* = cornes de St. Bernard. — ⁵⁸⁾ Nous avons ici le passé défini: *poyet* = *pōyē* = *put*, et non *pouvait* comme traduit M. Folletête. — ⁵⁹⁾ On ne dit pas: *jammais*, mais seulement: *djəmē* (Cf. Koh. 154: *djemais*). — ⁶⁰⁾ Mot inconnu aujourd'hui; écrit ici: *bouic-en boëze*, au glossaire: *bouic en bouëse*; ms. B 157: *bouic en boize*, gloss. B *bouic en buize*. Comme le mot doit rimer avec *pēsə*, on devrait peut-être prendre la forme de B 157: *boize* = *bēzə*, ou *bēsə*.

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- stə dōbə n'ēvē pri dyērdə tχə lē pōərtə di sīə
 n'ē tχə trwā pīə də ā, ē də lērdjə dū pīə;
 mē dēvō sō pēniə xə lērdjə k'ī ērbwā,
 i nē pōyē ātrē dē ī pōərtxə x' ētrwā.
100. ā lē prēsə, ā lē tirə, ē māgrē tō sōli,
 lē dēmə ē lēz-ēyō dēmūrā ēdē li.
 i sə māmānə, sə xīnə, sə pyēyə ē sə kōrbə;
 djamē i nē pōyē ātrē dēvō sē rōbə.
 ā lē vīrə ē rēvīrə, ā lō, də bouic-en-boëze,
105. mē dēvō sō ērnā, də sē vīrə i nē pēsə.
 — mēdēmə, ētātə dō tχ' ā rēlērdjē lē pōərtə.
 sōsi n'ā pē bēti pō dī dē vōtrə sōərtə.
 vō dērī bī sēvvā quod *quod Matthaeus dixerit:*
Quam angusta porta quae ad vitam ducit.
110. sē pīerə tō d'ī kō yi xākə l'ō ā nē,
 dijē: dēmə di mōdə ālē vō biskōtē !

Traduction.

- Cette folle n'avait [pas] pris garde que la porte du ciel
 N'a que trois pieds de haut et de large deux pieds;
 Mais avec son panier plus large qu'un arc-en-ciel,
 Elle ne put entrer dans un porche si étroit.
100. On la presse, on la tire, et malgré tout cela,
 La dame et les vêtements demeurent toujours là.
 Elle se malmène, se penche, se plie et se courbe;
 Jamais elle ne put entrer avec ses robes.
 On la vire et revire, en long, de travers,
105. Mais avec son harnais, de sa vie elle n'y passe.
 — Madame, attendez donc qu'on rélargisse la porte;
 Ceci n'est pas bâti pour gens de votre sorte.
 Vous devriez bien savoir ce que Matthieu a dit:
 Combien étroite est la porte qui conduit à la vie!
110. Saint Pierre tout d'un coup lui claque l'huis au nez,
 Disant: Dame du monde, allez vous promener !

I se pancét tochá, voici enne peutte affaire ⁶¹⁾ ;	127
I vait j vint, trepaine, ses pies sembairaissan,	129
Dain son pennie de scharsche ait s'enchevatrenan ⁶²⁾ ,	130
115. En velain se dépoire ⁶³⁾), vait yugie din talon	131
Et s'en vait bottequüulain ⁶⁴⁾), á Palais de Pluton	134
Les Dannaj tremoullin, faizin lait peutte tchiere	135
Ait quiüdin être ancot quieque neuve tchadiere	136
Vou enne grose ⁶⁵⁾ quiüuve pot lés trétu sallaj	137
120. Comme en faj les airans, étin tot dézollaj.	138
In Diaile lait voi-yain se mantét a gonshaj.	139
Ait lére schan colleure quiüait manket d'en cravaj	142
Ait yu-vaj le grangniat, ait yi fazai lait potte	} 141
Des orai-yes de traivée, câce quiüe quiüe ci ste sotte?	
125. Ne fayaj pu quiüe lé pot nos mentre en bésangne,	140
Le Ruale decombrait ⁶⁶⁾ enne tale Carangne.	
Quiüe veni vot pi dain cés prégeons sche fondes?	143
Vos fairrin teusse ⁶⁷⁾ meut de Demourai a monde,	144
Nos sont ci-yun schu latre cot des mirlicaintons ⁶⁸⁾ ,	145
130. Laivou botterain not vos grains et lairges hai-yons?	146
Retornaj dain le monde, d'aivô vos artifices	147
Vos peupleraj l'Enfée pû quiüe tot nos malices.	148
Main voici airriavai in gro Diaile tot noi,	149
Sére quiüequiün des Pairpaits ⁶⁹⁾ , & quiüaivaj di povoj,	150

⁶¹⁾ Il manque ici un vers que nous retrouvons B 166: *I graitte ses oreiyes: ha duë que veut ye faire!* Elle gratte ses oreilles: Ah! Dieu, que veux-je faire! (Cf. Biz. 128). — ⁶²⁾ *S'ătxvătrənă*, du subst. *txvătrə* (lat. *capistrum*) = licol, français: *chevêtre*. — ⁶³⁾ Le vâdais ne dit jamais *dĕpwărə*, mais *dĕpărə*; ici c'est la forme ajoulotte. — ⁶⁴⁾ C'est la forme du participe présent; M. Folletête traduit par l'infinitif. (Cf. B 170.) — ⁶⁵⁾ L'adjectif *grō* a toujours le féminin écrit *grose* (Cf. B 140, 173, 242, 401, etc.) On doit donc lire *grōzə* et non *grōse*. — ⁶⁶⁾ Le verbe *dĕkōbrə* signifie: détruire. Le dict. de Biétrix donne les deux sens: enlever les décombres, et tuer, suicider. — Contejan dit: *dĕcombrai* = décombrer; détruire; dépenser. — Dans le Val de Delémont, on va *dĕkōbrə* les feuilles et les branches d'arbres sur les prairies. — MM. Folletête (Fol. 126) et X. Kohler (Koh. 180) traduisent par *débarrasser*; ils sont tous deux obligés de sous-entendre un *nous*: (*le diable nous débarrasse*); ce n'est pas le sens exact. — ⁶⁷⁾ Ce mot ne nous est connu que par le gloss. A: *teusse* = *encore*. — ⁶⁸⁾ Expression inconnue de nos jours. Le gloss. A donne: *mirlicainton* = *huerlin*(?) — Pour *hanneton*, on emploie surtout le mot *kwĕkwĕrə* (Guél.) ou *kwĕkwĕdjə* (Bx.) Cf. le vaudois *cancoire*. — Courroux dit pourtant *dĕ txĕv*. — ⁶⁹⁾ Le mot se dit encore aujourd'hui et signifie: *le principal, le maître, celui qui a la haute main et qui commande*. Courroux connaît encore cette expression et dit: *ĕl ā pĕrpĕ pĕ dxü tō* = il l'emporte sur tous.

- i sə pāsə tō txā: vwāsi ēnə pōtə ăfərə!
 i vē, i vī, trōpēnə, sē pī s'ābērēsā,
 dē sō pēnīə də xārxə ē s'ātxəvātrēnā.
115. ā vəlē sə dēpwārə, vē yūdjīə d'ī tālō
 ē s'ā vē bōtātzhūlē ā pālē də *Pluton.*
 lē dānē trēmūlī, fēzī lē pōtə txīrə;
 ē tchūdī ętrə ăkō tchētzhə nōvə txādīrə,
 vū ēnə grōzə tchūvə pō lē trētū sālē
120. kōmə ā fē lēz-ērā; ętī tō dēzōlē.
 ī dyēlə, lē vwāyē, sə mātē ē gōxē;
 ęl ęrə x'ā kōlōrə tchē mākē d'ā krāvē.
 ē yūvē lə grānā, ę yi fēzē lē pōtə,
 dēz-ęrēyə də trēvē: k'ā-sə tchə tchū si stə sōtə?
125. nə fāyē pū tchə lē pō nō mātrə ā bēzānə!
 lə rūālə dēkōbrē ēnə tālə kārānə!
 tchə vəni vō pī dē sē prējō xə fōdə?
 vō fērī tōsə mō də dēmūrē ā mōdə:
 nō sō si yū xū l'ātrə kō dē mirlikētō.
130. lēvū bōtərē nō vō grē ē lērdjə ęyō?
 rētōrnē dē lə mōdə; dēvō vōz-ărtifisə
 vō pōplərē l'āfē pū tchə tō nō mālisə.
 mē vwāsi ęrīvē ī grō dyēlə tō nwā;
 s'ērə tchētzhū dē pērpē ē tch'ēvē di pōvwā,

Elle (se) pensa tout (chaud) de suite: Voici une vilaine affaire!
 Elle va, elle vient, trépigne, ses pieds s'embarrassent.

Dans son panier de cercle ils s'enchevêtrent.

115. En voulant se déprendre, [elle] va glisser d'un talon
 Et s'en va culbutant au palais de Pluton.
 Les damnés tremblaient, faisaient (la) vilaine figure;
 Ils croyaient (être) que c'était encore quelque neuve chaudière,
 Ou une grosse cuve pour les (très) tous saler.
120. Comme on fait (les) aux harengs; [ils] étaient tout désolés.
 Un diable la voyant, se mit à gonfler;
 Il était si en colère qu'il manqua d'en crever.
 Il leva le groin, il lui fit la moue,
 Des oreilles de travers: Qu'est-ce que cherche ici cette sotte?
125. Il ne fallait plus qu'elle pour nous mettre en besogne!
 Le diable détruisit une telle carogne!
 Que venez-vous chercher dans ces prisons profondes?
 Vous feriez encore mieux de demeurer au monde;
 Nous sommes ici l'un sur l'autre comme des hennetons.
130. Où mettrons-nous vos grands et larges vêtements?
 Retournez dans le monde; avec vos artifices
 Vous peuplerez l'enfer plus que toutes nos malices.
 Mais voici arriver un grand diable tout noir;
 C'était quelqu'un des principaux et qui avait du pouvoir,

135.	Que s'en vin ait stuci, yi porte lait paireole, Et y fait enne orange ⁷⁰⁾ : écoutaj lait, yà drole.	151 152
	Y-ordé ⁷¹⁾ yi vait tét dire: ne veut te pe te coigie, Tét perret bin ancot nórain dain ton metie:	153 154
	Laische lait ej quiaïn j ya aityiannet ⁷²⁾ prou d'atre	155
140.	Pot sordure ⁷³⁾ lés ames, et les faire des nôtre. Fain pée ci notre ovraige, et peut reposan not	156 157
	Les Daimes et Demoiselles en dannerain ⁷⁴⁾ pée trop, Louë robes, louë mines, et louës peutes poschetures	158 159
	En dannan mil et mil, c'at enne tchose schurre,	160
145.	Et dedain tchéquie ruë n'an fárait pe pu d'enne, Ayiennet aibage ⁷⁵⁾ , tchéquïun hét sait tchéquïainne.	163 164
	Schu lait piaice, és fenêtres, es moigeons ⁷⁶⁾ , à motie	165
	En ne voit quie popattes et feyes frébeyie ⁷⁷⁾	166
	Comme in beusson d'aischattie quie vin d'eschenaj,	167
150.	Enne rit, latre sáte, latre veut trottenaj. Les feyes di commun, les pauvres, há quie pidië!	168 176
	S'en vain yu-vain le naj cot des tchins de marcie ⁷⁸⁾ ,	175
	Ne pensan quie piaigj, et peut a ⁷⁹⁾ liebenaj,	169
	Se forran tot païrtot pot être sizolaj.	170
155.	Ait vain és delicaces ⁸⁰⁾ , és dainses, es pormannades,	171

⁷⁰⁾ Lire: *qrāgə* et non *qrājə*. — ⁷¹⁾ De nos jours on dit: *yārdē*. —

⁷²⁾ Bien lire ici: *ē y' ān-ē*, et non *ēt-y' ān-ē*, comme le fait M. Folletête.

Notre manuscrit A emploie souvent la graphie *ait* pour *ē*. (Cf. 191: *fait*, *pait*, *lait*; 211: *aitvizai* = *ēvizē*; 310: *et quiayt y en eusse* = *ē tx'ē y'ān-ēs*, etc.) Voir du reste vers 146: *ayiennet*, même forme qu'ici. —

⁷³⁾ La forme *sordure*, que nous retrouvons gloss. B. n'est pas employée. Le vâdais tout entier dit *sōdūrə*, comme B 196. Le dictionnaire de Guélat donne: *sédure* (*sēdūrə*) et celui de Biétrix: *sodure* (*sōdūrə*). —

⁷⁴⁾ Malgré cette orthographe, lire *dānərē*; Cf. v. 144: *dannan* et B 198: *dannerain*. —

⁷⁵⁾ Le mot est très lisiblement écrit: *aibage*. Les gloss. A et B disent: *aibage* = *en abundance*. Cependant MM. Folletête (v. 146) et Kohler (v. 204) lisent *aibaye*. De nos jours le mot *aibaje* (*ēbājə*) n'existe pas; par contre on appelle *abbaye* la fête du village (Guél. donne *abeyie* (*ābēyē*)), mais le mot est peu usité dans le Jura bernois. —

⁷⁶⁾ La forme *mwājō* n'existe pas (ou plus?) dans notre patois. J'ai cependant trouvé à Tavannes une forme: *mōjō* (Cf. *Arch. VI* p. 165, n° 123, str. 1), mais le Jura catholique ne connaît de nos jours que la forme *mājō*. — ⁷⁷⁾ Le gloss. B donne *frébeyie* = fourmiller. Le vâdais a le verbe: *fərbēyē* (Ajoie: *frēbēyē*) = se démener, se débattre. On a aussi le subst. *fərbēyə* (Ajoie: *frēbēyə*) = détresse, transe, agitation: *ēl ā dē ēnə bēl fərbēyə!* = il est dans une belle transe! Biétrix dit: *frebyie* (*frēbēyē*) = se trémousser. —

⁷⁸⁾ Ni M. Folletête, ni M. Kohler n'ont compris ce passage: *chiens de Marcie* n'a absolument aucun sens. *ī mārsīə* désignait autrefois le *mercier* ou colporteur ambulant qui parcourait les villages avec sa charrette attelée d'un chien; ce dernier, toujours aux aguets, levait le nez de tous côtés pour découvrir les acheteurs et savoir où s'arrêter. — ⁷⁹⁾ Nous avons le mot frç. *ā* = *ē*. Cf. v. 206 et 486: *la* = *lē*. — ⁸⁰⁾ Aujourd'hui on ne connaît que le mot *dēdikās* ou *bnīsō*.

135. kə s'ā vī ē stūsi, yi pōrtə lě pērōlə.
 ē yi fē ēnə ɔrāgə; ēkūtē lě, i ā drōlə.
 yōrdē, yi vēt-ē dīrə, nə vō-tə pə tə kwājīə?
 t'ē, pērē, bī ākō nōrē dē tō mētīə.
 lēxə lě si tχē i y'ā; ē y'ān-ē prū d'ātrə
140. pō sōrdūrə lēz-āmə ē lē fērə dē nōtrə.
 fē pē si nōtrə ɔvrēdjə, ē pō rēpōzā nō.
 lē dēmə ē dēmwāzēlə ā dānərē pētē trō.
 lūə rōbə, lūə mīnə, ē lūə pōtə pōxtūrə
 ā dānā mīl ē mīl: s'āt-ēnə txōzə xūrə,
145. ē dēdē txētχə rūə n'ā fārē pē pū d'ēnə;
 ē y'ān-ē aibage, txētχū ē sē txētχēnə.
 xū lě pyēsə, ē fēnētrə, ē mwājō, ā mōtiə,
 ā nē vāwā tχə pōpātē ē fēyə frēbēyīə,
 kōmē ī bōsō d'ēxātē tχə vī d'ēxēnē.
150. ēnə rī, l'ātrə sātə, l'ātrə vō trōtēnē.
 lē fēyə di kōmū, lē pōvrə, ā! tχə pidīə!
 s'ā vē yūvē lē nē kō dē txī dē mārsīə.
 nē pāsā tχə pyējī, ē pō (ā) ē liēbēnē,
 sē fōrā tō pērtō pō ētrə sizōlē;
155. ē vē ē dēlikāsə, ē dēsə, ē pōrmānādə,

-
135. Qui s'en vient à celui-ci, lui porte la parole,
 Et lui fait une harangue; écoutez-la, elle est drôle.
 Lourdaud! lui va-t-il dire, ne veux-tu pas te taire?
 Tu es, pardieu! bien encore ignorant dans ton métier.
 Laisse-la ici (quand) puisqu'elle y est; il y en a assez d'autres
140. Pour séduire les âmes et les faire des nôtres.
 Faisons seulement ici notre ouvrage et puis reposons-nous.
 Les dames et demoiselles en damneront seulement trop.
 Leurs robes, leurs mines et leurs vilaines postures
 En damnent mille et mille: c'est une chose sûre,
145. Et dedans chaque rue, [il] n'en faudrait pas plus d'une;
 Il y en a en abondance, chacun a sa chacune.
 Sur la place, aux fenêtres, aux maisons, à l'église,
 On ne voit que poupées et filles se démener,
 Comme un essaim d'abeilles qui vient d'essaimer.
150. Une rit, l'autre saute, l'autre veut trottiner.
 Les filles du commun, les pauvres, ha! quelle pitié!
 S'en vont levant le nez comme des chiens de mercier.
 [Elles] ne pensent que plaisirs et puis à faire l'amour
 [Elles] se fourrent (tout) partout pour être courtisées;
155. Elles vont aux dédicaces, aux danses, aux promenades,

Main ait fâ daivo louëre des jolis Camerades,	172
Ait fringuian, et ginguian, bezeyan, freleutchan ⁸¹⁾	173
Tot comme [des] tchervis quïe sâtan a printems.	174
Taintó en les gattéye, tainto en les embraise	177
160. Ces saloppes enduran ces hontouses carasse.	178
Ait sont pu aiffrontan quïe des paiges de Cor	181
Tot le geot virai-yan, et fain pu de cent tor	182
Quiequïe motchou Gapin ⁸²⁾ dos les brais ⁸³⁾ les pormanne	179
Pait les ruës, pait les prais, les manne et les raimanne	180
165. Ait digean pair ensimbye mille brecolerie,	
Voila çot que les danne et les exclu ⁸⁴⁾ die Cie	
L'ain jabyaj dés haibits quïe nos profitan bin,	185
Ait les nannan pennie, vou bin Vertugadin:	186
De les dinsche nannaj; Louleux s'at in abbus,	
170. Ait se schiquierait ⁸⁵⁾ meut, sait d'yin gâte vertu.	
Lain jnvantaj staibit, pot tot fin pïain d'usaiges ⁸⁶⁾	187
Pot cés quïe sont peutte, vou quïe ne sont pe saiges	188
Lés Cointches ⁸⁷⁾ , les hados, schairchaits ⁸⁸⁾ , les airainchies ⁸⁹⁾	189
Les Coës tot de traivée sont crevis dj pennie.	190
175. Quïain les feyès se sont laischie empyi lait paince,	191

⁸¹⁾ Pour bien comprendre ce passage, il faut le comparer à Biz. 173. C'est un des rares vers où Raspielder a emprunté au patois bisontin des mots inconnus au jurassien. (Cf. Biz. vers 173, notes 37, 38, 39, 40). — Quant au *ginguian*, MM. Folletête et Kohler font une erreur en le confondant avec *dyñdyē* = jouer du violon. D'abord le sens ne s'y prête pas du tout : on n'a jamais vu les dites donzelles *jouer du violon* dans les rues, mais bien plutôt *folâtrer, sauter*. Du reste s'il avait voulu employer ce verbe *dyñdyē*, notre auteur l'eût écrit : *guinguian*; c'est en effet toujours par *gui* qu'il rend le son *dys* (Cf. 463, 468, etc.); par contre *g + voyelle* = *dj*. (Cf. 171 : *usaiges*; 178 : *germeugie, prageait*; 229 : *saiges*; 250 : *in geot*, etc.) — Le gloss. B donne *freleutchie* = danser. — ⁸²⁾ *Gapin* est cité au glossaire : *jeune amoureux*; malgré cela, j'ai traduit par : *garnement*, sens que le mot, très usité encore, a de nos jours. *Sq gâpi!* = sot garnement! dit-on à un enfant désobéissant; a toujours un sens préjoratif. — ⁸³⁾ *Dos les brais* est ici pluriel : *sous les bras*. — ⁸⁴⁾ *Exclut* est français; mais je ne vois pas pour quelle raison M. Folletête s'est cru obligé de le changer en *tcheusse* (*txəs*) = chasse. — ⁸⁵⁾ C'est l'allemand *sich schicken* (Cf. v. 499). Voir ma note *Arch. VII*, p. 243. — ⁸⁶⁾ De nos jours on dit : *ðzédjø*. — Remarquer au même vers l'expression *tq fñ pyë* = litt. : *tout fin plein* (Cf. v. 192, 353.) — ⁸⁷⁾ L'adjectif *kwêtxø* ou *kwêtxă* = boiteux, cagneux, éclopé. Le verbe est *kwêtxiø* ou *kwêtxëyø*. Biétrix dans son dictionnaire dit : *cointchie* (*kwêtxiø*) = pencher de côté. — ⁸⁸⁾ Le mot *txërkë* = maigre, malingre. — On a aussi un substantif *î txërkă*, qui signifie : 1) un bourgeon ou quelques fruits reliés ensemble : *î txërkă də slëjø*; 2) un flocon : *î txërkă də nwă* = un flocon de neige; *ë nwâdjø dë grø txërkă* = il neige (des) à gros flocons; 3) un chicot, un trognon : *î txërkă də pømø*. — ⁸⁹⁾ Ce mot *ërëtxiø* s'emploie encore à Courroux : *i ã tq ërëtxiø* = elle est toute déhanchée. « *ënø ërëtaø, s'â ënø bëxatø*

- mē ē fā dēvō lūrē dē djōli kāmērādē.
 ē frīdyā ē djīdyā, bəzēyā, frēlōtxā,
 tō kōmē dē txērvi tχē sātā ā prītā.
 tētō ā lē gātēyē, tētō ā lēz-ābrēsē;
 160. sē sālōpē ādūrā sē ɔtūzē kārēsē.
 ē sō pü ɔfrōtā tχē dē pēdzē dē kōr.
 tō lē djō virēyā ē fē pü dē sā tōr.
 tχētχē mōtxū gāpī dō lē brē lē pōrmānē,
 pē lē rūnē, pē lē prē lē mānē ē lē rēmānē.
 165. ē dijā pēr ăsēbyē milē brēkōlērīē;
 vwālā sō kē lē dānē ē lēz-exclut di siē.
 lē djābyē dēz-ēbi tχē nōg pōfītā bī;
 ē lē nānā pēnīē, vū bī vērtūgādī,
 dē lē dīxē nānē, lūlō! s'āt-īn-ābū;
 170. ē sē xītχērē mōe s'ē dyī: gātē-vērtū.
 lē īvātē st'ēbi pō tō fī pē d'ūzēdījē,
 pō sē tχē sō pētā, vū tχē nē sō pē sēdījē.
 lē kwētxā, lē ā dō, txērkē, lēz-ērētxīē,
 lē kōē tō dē trēvē sō krēvi di pēnīē.
 175. tχē lē fēyē sē sō lēxīē ăpyi lē pēsē,

- Mais il faut avec elles de jolis camarades.
 Elles font les fringantes et sautent, bondissent et dansent,
 Tout comme des chevreaux qui sautent au printemps.
 Tantôt on les chatouille, tantôt on les embrasse;
 160. Ces salopes endurent ces honteuses caresses.
 Elles sont plus effrontées que des pages de cour.
 Tout le jour [elles] tournailent et font plus de cent tours.
 Quelque morveux garnement sous les bras les promène,
 Par les rues, par les prés les mène et les ramène.
 165. Ils disent par ensemble mille (bricoleries) insanités;
 Voilà ce qui les damne et les exclut du ciel.
 Elles ont inventé des habits qui nous profitent bien;
 Elles les nomment paniers ou bien vertugadins.
 De les ainsi nommer, parbleu! c'est un abus;
 170. Il conviendrait mieux si elles [leur] disaient: gâte-vertu.
 Elles ont inventé cet habit pour toutes sortes d'usages,
 Pour celles qui sont vilaines ou qui ne sont pas sages;
 Les boiteuses, les (hauts-dos) bossues, malingres et déhanchées,
 Les corps tout de travers sont couverts du panier.
 175. Quand les filles se sont laissé emplir la panse,

tχē n'ē nō dje nō fēsō: une ărētxīē c'est une fille qui n'a ni (jet) allure, ni façon », m'expliquait une bonne vieille de Courroux. — Le verbe ărētxīē = faire plier sous le poids: *stə grōsə txērdjə m'ē tō ărētxīē* = cette grosse charge m'a tout éreinté. — *to m'ărētxə lēz-ēpālə* = tu me fais plier, tu m'éreintes les épaules.

Nain quïait mentre in pennie pot coitchie louëte dainse,	192
Ait portan bin sevan dedó des gros Paikait,	193
Ait laischan germeûgie ⁹⁰⁾ , se mokan quïan prageait..	194
Pairdenne, ait son bin fines, ait l'ain de lait malice,	195
180. Ste mode á in mainté pot aiyretchj ⁹¹⁾ le vice	
Ste voi-yò comme ait fá quïait sin trevirie ⁹²⁾ ,	
Te cravero de rire quïain ait L'entran à motie	199
Comme des grosses scheutche ⁹³⁾ , dain cés haibits vilain	201
Resambian in battai-ye, ⁹⁴⁾ quïe vait nic-nac-lain ⁹⁵⁾	202
185. In tchéquïun dit lait sin ⁹⁶⁾ , tot le monde ait fain rire	203
Ait n'ain honte de ran; main ait laischan tot dire	204
Vn dit ait semb-ye aivoit in gros melin et vent,	205
L'atre dit, te nj espe voicy mon sentiment:	206
Dait j quïudait quïe sá pot s'impo reschoraj ⁹⁷⁾	
190. Porgent quïait l'ain pavou de veni trezalai ⁹⁸⁾ .	
Niant: Staibit à fait pait venus lait Carangne	207
Tot fin pyain le portan quaïn predu lait Vairgangne,	208
Tés bin dit, redit l'atre j crais quïe tés régeon,	209
Lait pu pai quïan portan, ne sentan ran de bon,	210
195. Louë pennies sont tot pyain de deran ⁹⁹⁾ frevozai ¹⁰⁰⁾	211
Bin fó quïe s'y fie trop, gair de se fogommaj?	212
Ait sont cot cés borriques és foires tain montraj	213
Gniun n'en veut pu, ait sont des betes decriaj.	214
Comme en ne peut saivoi s'ait portan des fairdés,	

⁹⁰⁾ Les glossaires A et B donnent : *germeugie* = soupçonner. Ce n'est pas le sens habituel, et *soupçonner* ne convient pas ici. Ce verbe existe encore et signifie : *murmurer, bougonner*; c'est aussi le sens indiqué par les dictionnaires de Guélat et de Biétrix. — ⁹¹⁾ Le verbe *ɛvrətxi*, que le vâdais prononce plutôt *ɛvərtxi*, = abriter, mettre à couvert, vient du subst. *ɛvri* = abri. *vñ ɛ l'ɛvri!* = viens à l'abri! — ⁹²⁾ *Trəvirñə*, du latin * *transvirare* = tourner, virer de travers. — ⁹³⁾ On dit : *ɛnə sətxə* (Aj. *syətxə*) et non *xətxə*; faute de copie. — ⁹⁴⁾ Le glossaire donne : *battaiye* = battant de cloche. Mot inconnu de nos jours; on n'a que la forme *bətə*, employée B v. 243. — ⁹⁵⁾ *Nicnaclain* n'est connu que par le glossaire. — ⁹⁶⁾ Bien lire *lə̄ sīnə* et non *lə̄ sī* (Cf. 338 : *les tins* = *lə̄ tīnə*). — ⁹⁷⁾ Le mot *se rəxərə* = se rafraîchir à l'air, s'aérer, s'éventer. — ⁹⁸⁾ Le glossaire indique *trezallai* = ver moulu. On l'emploie encore d'un baquet, d'une *seille* ébarouie, dont les douves sont disjointes par la sécheresse. Mais dans ce sens on dit plutôt ; *ɛgrəȳi*. Ex. : *nɔ̄t swäȳə ã ɛgrəȳi, ë lə̄ fā bɔ̄tə rətərni* = notre seille est ébarouie, il faut la mettre combuger. — ⁹⁹⁾ *Deran*, que cite le glossaire, n'est pas le mot ordinaire pour *denrée*; on dit : *dārə*. — ¹⁰⁰⁾ Le glossaire donne : *frevozai* = mépriser. C'est le sens de ce mot au vers 93; mais le glossaire B indique aussi : *rebuter*; j'ai donc traduit par *denrées de rebut*. — Courroux connaît un mot *fərvəzə* qui signifie: bien rempli, surchargé, surplein; on dira, par exemple, d'une mesure de pommes de terre trop surchargée : *stə mōjūrə də pɔ̄mātə ã b̄i fərvəzə*.

- n'ē tχ'ē mātrə ī pēnīe pō kwātxiē lūetə dēsə.
 ē pōrtā bī səvā dēdō dē grō pēkē.
 ē lēxā djermōjīe, sə mōkā tχ'ā prādjē.
 pērdēnē! ē sō bī fīnə, ēl ē də lē mālisə;
 180. stə mōdə ā ī mētē pō ēvrətxi lə visə.
 S'tə vwāyō kōmə ē fā tχ'ē sī trēvīrīe,
 tə krāvērō də rīrə tχ'ē ēl ātrā ā mōtīe.
 kōmə dē grōzə sōtxə, dē sēz ēbi vilē,
 rēsābyā ī bātēyə tχ'ē vē niknāklē.
 185. ī txētχū di lē sīnə, tō lə mōdə ē fē rīrə;
 ē n'ē ōtə də rā, mē ē lēxa tō dīrə.
 ū di: ē sābyə ē vwā ī grō mēlī ē vā.
 l'atrə di: tə n'i ē pə; vwāsi mō sātimā:
 dē! i tχūdē tχ'ē s'ā pō s'ī pō rēxōrē,
 190. pōrsā tχ'ēl ē pāvū də vəni trēzālē.
 — nyā, stē bi ā fē pē *Vénus*, lē kārānē!
 tō fī pyē lə pōrtā tχ'ē prādū lē vērgānē.
 — t'ē bī di, rēdi l'atrə; i krē kə t'ē rējō.
 lē pūpē tχ'ā pōrtā nə sātā rā də bō;
 195. lūe pēnīe sō tō pyē də dērā frēvōzē.
 bī fō tχ'ē s'i fīe trō: gēr də sə fōgōmē!
 ē sō kō sē būrikə ē fwārə tē mōtrē:
 ū n'ā vē pū: ē sō dē bētē dēkriē.
 kōmə ā nə pā sēvā s'ē pōrtā dē fērdē,

- [Elles] n'ont qu'à mettre un panier pour cacher leur danse.
 Elles portent bien souvent dessous des gros paquets.
 Elles laissent murmurer, se moquent qu'on parle.
 Pardi! elles sont bien fines, elles ont de la malice,
 180. Cette mode est un manteau pour abriter le vice.
 Si tu voyais comme il faut qu'elles soient tordues,
 Tu crèverais de rire quand elles entrent à l'église.
 Comme des grosses cloches, dans ces habits vilains,
 [Elles] ressemblent [à] un battant qui va branlant.
 185. (Un) chacun dit la sienne, tout le monde elles font rire;
 Elles n'ont honte de rien, mais elles laissent tout dire.
 Un dit: Il semble (à) voir un gros moulin à vent.
 L'autre dit: Tu n'y es pas; voici mon sentiment:
 Pardieu! je crois que c'est pour un peu s'aérer,
 190. Parce qu'elles ont peur de [de]venir vermolues.
 — Non, cet habit est fait par Vénus, la carogne!
 Beaucoup le portent qui ont perdu la vergogne.
 — Tu as bien dit, redit l'autre; je crois que tu as raison.
 La plupart qui en portent ne sentent rien de bon;
 195. Leurs paniers sont tout pleins de denrées de rebut.
 Bien fou qui s'y fie trop; gare de se méprendre!
 Elles sont comme ces bourriques aux foires tant montrées:
 Personne n'en veut plus; elles sont des bêtes décriées.
 Comme on ne peut savoir si elles portent des fardeaux,

200. En porrait se tchairgie de lait vaitche et di Vé,
 In Gapin l'atre geot mannain de cés Donzelles, 215
 Pormannain dó les brais douë¹⁰¹⁾ de cés Pucelles, 216
 Resambi-ay de cés aines, de ces Mulets tchairgies 217
 Que portan schu le dó ça dela dés pennies 218
 205. Des Daime quiétin saiges, et se mokin des dobes 219
 Se sont mi a portai de cés solaines¹⁰²⁾ robes. 220
 Pé quie les paires, les mennes, les sirats, les Dainnin
 Les Seloërges, foi-yons, et les fraires aischebin¹⁰³⁾,
 Les Papons, les memins, les Taintes et les Onshats¹⁰⁴⁾
 210. Ne se mentin en tête dy bottaj di holla!
 S'ait s'allin aitvizai d'aiboli les pennies,
 Nos yi pedrin bin pu de lait jeute moitie;
 S'ait faizin louë devoi; ait larrin¹⁰⁵⁾ di povoi :
 Nos en varin de pé sarrin¹⁰⁵⁾ pris cot des raits.
 215. I grulét quie quie quiéquiun n'y forrait dain l'eschprit
 Vou bin quie de Louë memo ne sallin seveni,
 Quie l'aipotre Saint Paul es gens d'Ephese hét dit
 Patres educate filios in disciplina Domini.

[ad Eph. 6 v. 9.]

- Main ce les magistrats s'aivisin tot d'in có
 220. De mettre ju¹⁰⁶⁾ ces modes, sairrait in mavaj có :
 Senne fois ces Messieurs s'allin resevenj
 Quie le memo Saint Paul ait Timothée hét dit
 Mulieres non jn tortis crinibus, vel veste praetiosa,

[1 T. 2. v. 9.]

¹⁰¹⁾ L'adjectif *dū* (*duo*) a la forme féminine *dūə* (*duas*). Ex. *dū frā* (deux francs), *dūə fānə* (deux femmes). — ¹⁰²⁾ *Sōlē* = fatigant, ennuyeux. Dérive de *sō*, *sōlə* (*satulus*) = fatigué, las, soûl. Dans le sens de soûl = ivre, on dit *pyē*. — ¹⁰³⁾ La plupart de ces termes de parenté, inusités aujourd'hui, ne nous ont été conservés que dans ce passage, et seraient incompréhensibles sans le glossaire. — ¹⁰⁴⁾ *Onshat*. Ne pas lire *ōχā*, forme ajoulate, mais *ōxā* forme vâdaise. C'est avec cette graphie *sh* que certains auteurs ajoulots modernes rendent le son *χ*: mais Raspieler parlait le patois vâdais où ce *χ* est inconnu et remplacé par *x*. — ¹⁰⁵⁾ *Ait larrin* = *ēl ārī* (Cf. vers suivant: *sarrin*). Ces deux formes: *ārī* et *sārī* n'existent pas; il faut lire: *ērī*, *sērī*, que nous retrouvons v. 244, 274, 282, etc. Le ms. B, v. 276 et 277, a: *ait l'airrin*, *sairrin*; nous avons donc ici une faute de copie. — ¹⁰⁶⁾ *mātrə djū* = mettre de côté.

200. ã pōrē sə txērdjie də lē vētxə ē di vē.
 ī gāpī, l'ātrə djō, mānē də sē dōzēlə,
 pōrmānē dō lē brē dūə də sē pūsēlə,
 rēsābyē də sēz-ēnə, də sē mūlē txērdjīə,
 kē pōrtā xü lē dō sā də lā dē pēnīə.
205. dē dēmə tŷ'ētī sēdjə ē sə mōkī dē dōbə,
 sə sō mi (ă) ē pōrtē də sē sōlēnə rōbə.
 pēə tŷə lē pērə, lē mēnə, lē sīrā, lē dēnī,
 lē sēlōerdjə, fwāyō, ē lē frērə ęxəbī,
 lē pāpō, lē mmī, lē tētə ē lēz-ōxā,
210. nē sə mātī ã tētə d'i bōtē di ęlā!
 s'ē s'ālī ęvīzē d'ebōli lē pēnīə,
 nō yī pēadri bī pī də lē dījōtə mwātīə.
 s'ē fēzī lūə dēvāwā, ēl-ęrī di pōvvā;
 nōz-ā vārē də pē, sērī pri kō dē rē.
215. i grūlē tŷə tŷētŷū n'i fōrē dē l'ęxpri,
 vū bī tŷə də lūə mēmə nē s'ālī sēvēnī
 tŷə l'ępōtrə sē *Paul* ē djā d'*Ephèse* ē di :
 Patres educate filios in disciplina Domini.
 mē sə lē *magistrats* s'ęvīzī tō d'i kō
220. də mātrə djū sē mōdə, sērē ī māvē kō.
 s'ēnə fwā sē mēsyō s'ālī rēsēvēnī
 tŷə lē mēmə sē *Paul* ē *Timothée* ē di :
 Mulieres non in tortis crinibus, vel veste pretiosa,

200. On pourrait se charger de la vache et du veau.
 Un garnement, l'autre jour, menant de ces donzelles,
 Promenant sous les bras deux de ces pucelles,
 Ressemblait [à] de ces ânes, [à] de ces mulets chargés,
 Qui portent sur le dos ça de là des pâtières.
205. Des dames qui étaient sages et se moquaient des folles,
 Se sont mises à porter de ces ennuyeuses robes.
 Seulement que les pères, les mères, les beaux-pères, les belles-mères,
 Les belles-sœurs, les beaux-frères et les frères aussi,
 Les grands-pères, les grand'mères, les tantes et les oncles,
210. Ne se mettent en tête d'y mettre (du) le holà!
 S'ils s'alliaient aviser d'abolir les paniers,
 Nous y perdrions bien plus de la juste moitié.
 S'ils faisaient leur devoir, ils auraient du pouvoir;
 Nous en vaudrions de pis, [nous] serions pris comme des rats.
215. Je tremble que quelqu'un (n'y) ne leur fourre dans l'esprit,
 Ou bien que d'eux-mêmes ils ne s'aillent souvenir
 Que l'apôtre St. Paul à Timothée a dit :
 Pères, élévez vos fils dans la loi du Seigneur.
 Mais si les magistrats s'avisaient tout d'un coup
220. De mettre de côté ces modes, [ce] serait un mauvais coup.
 Si une fois ces messieurs allaient se ressouvenir
 Que le même saint Paul à Timothée a dit :
 Que les femmes ne se parent point de cheveux tressés
 [ni de vêtements précieux,

- Ait porrin rémédiaj ait tot ces dezairiá ¹⁰⁷⁾
225. Tchessan dont ces pensieres bin loin de louë cervelle,
Atreman ses Messieu nos lait bai-yerin belle;
Porcent quïaivo ces modes nos fairrain nos tchós grait 221
Nos n'ain quïait teni có quïe gnïun ne les quittait. 222
- Les gens saiges et raissies en sont trétu bertai ¹⁰⁸⁾; 223
230. Main pait les Tairlairaits ¹⁰⁹⁾ ait se fain admiraj, 224
Ait s'admiran louë mémes : et da lait foeüereschie ¹¹⁰⁾ 225
Ait miguiān les gapins pot pésaj louëte envie. 226
Devain louë ces grivois vos fain les bons valats, 227
Et les laischan tot faire, sain jammais dire hollat :
235. Ait ne [sont] ¹¹¹⁾ pe sche dóbes de les eschabouddaj ¹¹²⁾
Ait son binhai-yerousses de les aiquielozai ¹¹³⁾. 229
- I ne les taintet pu, ait n'en fain quïe trop
Pot déschandre es Enfée : ça dont repozan not.
- Ait se les Confassoux ¹¹⁴⁾ les tchozan, gremannan
240. Pou, ça in tchaj fai ¹¹⁵⁾ : tain en emporte le vent.
Quiāin les Quiūries prageant, et quïait les condennan,
Bon bon, se pensan tét ¹¹⁶⁾; que soit ¹¹⁷⁾, mokan nos en! 234
Devain louë l'Evangile, n'a que superstission
Yeschperait quïait sairrain bintó sain relligion

¹⁰⁷⁾ *Dezairia* = désordre (Gloss.) Le ms. B a : *dézairva* (293). On retrouve ces deux formes dans le patois moderne. Vermes et le Val Terby ont : *dēzēryā*. Saulcy a : *dēzērvā*. — Ce mot a aussi le sens de : mauvais tour, vilaine farce. Ex. : *sē bāeb, lē nō, ḑ n'fē rā k' dē dēzēryā* = ces garçons, la nuit, (ils) ne font rien que des vilaines farces. — ¹⁰⁸⁾ *Bertaj* = surpris (Gloss.). Inusité aujourd'hui. Courroux a cependant encore un mot : *bərtnū, bərtnūzə* = idiot. — ¹⁰⁹⁾ *Tairlairait* = petit esprit, jeune étourdi (Gloss.) Inconnu. — ¹¹⁰⁾ *Foeüereschie* (Cf. ms. B 334 : *foevereschie*) = devant la maison (Gloss.). Inconnu de nos jours. — ¹¹¹⁾ J'ai rétabli le mot *sont* omis dans la copie. — ¹¹²⁾ *Eschabouddaj* = chasser dehors (Gloss.). Existe de nos jours sous la forme *᷊xābūlē* = effaroucher, effrayer, épouvanter. *᷊xabūlē lē djərēnə* = effaroucher les poules. — ¹¹³⁾ *Aiquielozai* = attirer à soi (Gloss.). S'emploie encore, p. ex. à Sauley. On dira d'une mère et de sa fille qui ont fait leur possible pour attirer un jeune homme : *ēl ē tō fē s'k'ēl ē pōyū pō l'ēlχəlōzē*. — ¹¹⁴⁾ De nos jours on dit : *kōfēsū* et non *kōfāsū*. Le ms. B 346 a aussi : *confessoux* (*kōfēsū*). — ¹¹⁵⁾ M. Kohler (Koh. 347) traduit: C'est un *chauffeur*; après lui M. Folletête (Fol. 240) reproduit la même traduction, qui n'a aucun sens. Le patois ne connaît pas de mot *chauffeur*; la chose n'existe pas à l'époque de Raspieder. *Chauffer* = *txādē*; de nos jours on emploie *ī chauffeūr* (frç.); le mot, formé régulièrement, serait : *ī txādū*, mais il n'existe pas. — Je comprends d'autant moins l'erreur de M. Folletête que le glossaire de son manuscrit donne : *tchāfai* = *bagatelle*. — ¹¹⁶⁾ *Se penser* (*sə pāsē*) est très fréquent dans le français populaire. C'est une influence de l'allemand : *sich denken*. On entend toujours dire : *Je me suis pensé.* (*i m'sē pāsē*); *pensez-vous voir!* (*pāsē-vō vwā!*). — ¹¹⁷⁾ *Soit* (*swā*) est ici la forme frç. Le patois dit : *k'ē sē* = *qu'il soit.* (Cf. vers 536.)

- é pōrī rēmēdyē é tō sē dēzēryā.
225. txēsā dō sē pāsiōrē bī lwē dē lūē sērvēlē,
ātrēmā sē mēsyō nō lē bēyārī bēlē,
pōr s'ā tχ'ēvō sē mōdē nō fērē nō txō grē;
nō n'ē tχ'ē tāni kō tχē nū nē lē tχ'itē.
lē djā sēdjē é rēsi ā sō trētū bērtē;
230. mē pē lē tērlērē é sē fē ādmirē.
é s'ādmirā lūē mēmē, é dā lē fōrēxīē
é midyā lē gāpī pō pēsē lūētē āvīē.
dēvē lūē sē grivwā vō fē lē bō vālā;
é lē lēxā tō fērē, sē djāmē dīrē : ɔlā !
235. é nē sō pē xē dōbē dē lēz éxābūdē;
é sō bīyērūzē dē lēz-ētχ'ōzē.
i nē lē tātē pū; é n'ā fē tχē trō
pō dēxādrē ēz-āfē; sā dō, rēpōzā-nō!
é sē lē kōfāsū lē txōzā, grēmānā :
240. pū! s'ā i txē-fē! tē ān-ārōrtē lē vā.
txē lē txūrīē prādjā é tχ'ē lē kōdānā :
bō, bō, sē pāsāt-ē; kē swā, mōkā nōz-ā!
dēvē lūē l'Evangile n'ā kē superstition
y'ēxpērē tχ'ē sērē bītō sē rēlidjyō.

Ils pourraient remédier à tous ces désordres.

225. Chassons donc ces pensées bien loin de leurs cervelles,
Autrement ces messieurs nous la bailleraien belle,
Parce qu'avec ces modes nous ferons nos choux gras;
Nous n'avons qu'à tenir coup que personne ne les quitte.
Les gens sages et rassis en sont (très) tous surpris,
230. Mais par les jeunes étourdis elles se font admirer.
Elles s'admirent elles-mêmes, et depuis devant la maison
Elles lorgnent les galants pour passer leur envie.
Devant elles ces grivois vous font les bons garçons;
Elles les laissent tout faire sans jamais dire : holà!
235. Elles ne sont pas si folles de les effaroucher;
Elles sont bienheureuses de les attirer.
Je ne les tente plus; elles n'en font que trop,
Pour descendre aux enfers; ça donc, reposons-nous !
Et si les confesseurs les reprennent, [elles] murmurent :
240. Peuh! c'est une bagatelle! [au]tant en emporte le vent.
Quand les curés prêchent et qu'ils les condamnent :
Bon, bon, (se) pensent-elles; (que) soit, moquons-nous-en !
Devant elles l'Evangile n'est que superstition.
J'espère qu'elles seront bientôt sans religion.

(A suivre.)